

CASE STUDY: SMARTE PRODUKTE FÜR IHR SMARTES ZUHAUSE – EGAL IN WELCHER SPRACHE



Die Welt wird digitaler, die Erfindungen innovativer und alles um uns herum immer smarter. So auch unser Zuhause. Wer kennt es nicht: Ein verregener und kalter Herbstarbeitstag geht zu Ende und Sie freuen sich schon auf Ihre mollig warme Wohnung. Doch leider haben Sie morgens beim Verlassen des Hauses die Heizung ausgeschaltet. Fazit: In Ihrer Wohnung ist es kalt. Mit den Produkten von Bosch Smart Home entscheiden Sie, wann und wie warm es in Ihrer Wohnung wird. Selbst wenn Sie wieder einmal die Heizung ausgeschaltet haben, lösen Sie Ihr Problem ganz einfach #LikeABosch über die Bosch Smart Home App – egal, wo Sie gerade sind. Für die nötige fremdsprachliche Expertise sorgt Enssner Zeitgeist mit seinen Übersetzungen für das Unternehmen aus dem Hause Bosch.

Die Produkte von Bosch Smart Home sind auf dem deutsch-, englisch- und französischsprachigen Markt verfügbar und stoßen auf positive Resonanz bei allen Anliegen rund ums smarte Zuhause. EnssnerZeitgeist unterstützt Bosch Smart Home bei der steten Lokalisierung und Aktualisierung diverser französischer und englischer Inhalte.

Auf einen Blick

Kunde:

Bosch Smart Home
www.bosch-smarthome.com

Zeitraum:

Seit Juli 2020

Sprachkombinationen:

Deutsch > Englisch(UK),
Französisch(FR)

Leistungen:

technische Übersetzungen,
Softwarelokalisierung,
Marketingübersetzungen
und Transcreation,
Terminologiemanagement

Testsorten:

App-Texte, Bedienungsanle-
tungen, Webseiteninhalte,
AGBs und Datenschutzhin-
weise



Marija Sperlich

marija.sperlich@enssner.de
Tel. +49(0)9721 7035-19
EnssnerZeitgeist
Translations GmbH

Ein kurzer Blick in die Vergangenheit

Bosch blickt auf eine langjährige Geschichte zurück: gegründet 1886 von Robert Bosch als „Werkstätte für Feinmechanik und Elektrotechnik“ in Stuttgart, blickt Bosch mittlerweile auf mehr als 130 Jahre Firmengeschichte zurück. Zu den ersten Produkten und Dienstleistungen gehörten die Installation von Telefonanlagen und elektrischen Klingeln sowie die Entwicklung verbesserter Magnetzündler für die Automobilindustrie, wofür der Grundstein für den späteren nationalen und internationalen Erfolg des Unternehmens gelegt wurde. Seit seiner Gründung ist Bosch von Innovation und stetiger Weiterentwicklung geprägt, wodurch sich auch die Geschäftsfelder erweiterten: Haushaltsgeräte und Elektrowerkzeuge gehören seit Mitte der 1920er Jahre ebenfalls zum Produktportfolio von Bosch. Es genügt ein kleiner Blick in den eigenen Haushalt: an den Produkten von Bosch kommt man nicht vorbei.

Als moderner Sprachdienstleister mit 74 Jahren Erfahrung übersetzt Enssner Zeitgeist nicht nur in 50 Sprachen, sondern übernimmt das komplette Übersetzungsmanagement: Fachübersetzung, Lokalisierung, Marketing, Transcreation, Machine Translation, Fremdsprachenlayout/DTP, Glossar-/Terminologie-Management sowie Abstimmungsprozesse mit Proofreadern und Landesgesellschaften. Von technischen Dokumentationen, Fachtexten, multilingualen Webseiten, Verträgen, Patenten sowie Marketingunterlagen sind Enssner Zeitgeist keinerlei Textsorten fremd.

Bosch Smart Home und Enssner Zeitgeist: Technische Innovation trifft auf fremdsprachliche Expertise

Enssner Zeitgeist unterstützt seit vielen Jahren einen Großteil der Boschbereiche bei den Übersetzungen: Datenblätter, Presstexte, Betriebsanleitungen, Webseiteninhalte, Softwaretexte – nahezu alle Textsorten sind vertreten.

Seit 2020 fertigt Enssner Zeitgeist nun auch die Übersetzungen für Bosch Smart Home an. Im Fokus stehen App- und Webseiteninhalte sowie Bedienungsanleitungen. Die verschiedenen Stammteams aus ÜbersetzernInnen sowie das Projektmanagement wurden von den fachkundigen Service Managern von Bosch Smart Home zu den verschiedenen Produkten und Themen geschult. Ein einheitliches Corporate Wording wird durch die kontinuierlichen Updates der Translation Memorys sowie durch das Terminologiemanagementsystem Qterm gewährleistet. Sprachspezifische Styleguides unterstützen die Übersetzer und Übersetzerinnen bei Ihrer täglichen Arbeit für Bosch Smart Home.

Der Schlüssel zum Erfolg

Der stete und rege Austausch mit dem Kunden ist das A und O: Bei wöchentlichen Meetings tauschen sich Bosch Smart Home und Enssner Zeitgeist über die aktuell laufenden und anstehenden Übersetzungsprojekte aus. Durch die meist tagesgenaue Planung, den Einsatz der StammübersetzerInnen sowie die Einbindung der immer aktuellen Translation Memories, werden die Übersetzungen termingerecht, qualitativ hochwertig und dem Wording entsprechend angefertigt.